АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1983

Г.М.Бонгард-Левин

К ИССЛЕДОВАНИЮ САНСКРИТСКИХ ТЕКСТОВ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

(Новый фрагмент махаянской "Махапариниpванасутры")

За последние годы санскритские и сакские тексты из Центральной Азии, хранящиеся в Рукописном фонде Ленинградского отделения Института востоковедения, вновь стали объектом пристального внимания ученых[1]. Успешно были продолжены исследования, проводившиеся в конце XIX - начале XX в. акад. С.Ф.Ольденбургом[2], а позднее - талантливым востоковедом В.С.Воробьевым-Десятовским. Работы последнего заложили прочный фундамент для изучения санскритских рукописей из Центральной Азии[3].

В.С.Воробьеву-Десятовскому удалось отождествить ряд уникальных текстов из Центральноазиатского фонда (прежде всего из коллекции Н.Петровского), в том числе пять фрагментов махаянской "Махапариниpванасутры" - одного из важнейших религиозных сочинений северного буддизма (позднее нами был обнаружен и идентифицирован еще один - шестой - фрагмент указанной сутры[4]). Ученые располагали до сих пор лишь двумя небольшими фрагментами махаянской версии (на санскрите) "сутры о нирване"[5]. Понятно, что публикация вновь обнаруженных текстов представляет большой научный интерес: новые фрагменты важны не только для текстологического изучения сутры, но прежде всего для выяснения общей проблемы - соотнесения хинаяны и махаяны (сопоставление хинаянской и махаянской версий свидетельствует о различной трактовке многих кардинальных понятий буддийской доктрины).

Махаянская версия "Махапариниpванасутры" была весьма популярна в Центральной Азии[6]. Из китайских источников известно о путешествии в Хотан для поисков списков

сутры уроженца Магадхи Дхармакшемы - переводчика текста на китайский язык[7]. Нет ничего удивительного, что в коллекции Н.Петровского имеются фрагменты различных рукописных копий "сутры о нирване". Публикуемый нами фрагмент на основании палеографии может датироваться VI-VII вв. н.э.[8]. Сопоставление его с тибетским и китайскими переводами показало исключительную близость к тибетскому переводу Джинамитры, Джинагарбхи и Девачандры.

Фрагмент состоит из одного листа (*recto* и *verso*), размер 31 x 9 см, семь строк на странице, в строке 57-59 акшар. На четвертой строке слева - кружок и специальное отверстие для брошюровки. Текст местами поврежден: на расстоянии 14 см от левого поля - лакуна размером 15 см. Слева сохранилась пагинация листа - № 148. Бумага светло-коричневая, текст нанесен черной тушью. В коллекции Н.Петровского фрагмент хранится под шифром $SI\frac{P}{88d}$. Он соответствует листам 150a(5) - 151a(2) тибетского ксилографа (*Hphags-pa yons-su-mya-ṅan-las-ḥdas-pa chen-po theg-pa chen-poḥi mdo, Bkaḥ-ḥgyur*, том *tha*) и 428a(2)-*в*(12) китайского перевода Дхармакшемы (XII том китайской "Трипитаки").

Публикуемый ниже фрагмент (см. рис. 1) представляет в распоряжение исследователей источник, позволяющий по-новому подойти к анализу важнейшего религиозного сочинения буддизма - "сутры о нирване" - и дополняет имеющиеся сведения по центральноазиатской палеографии. Он чрезвычайно важен и для решения более общей проблемы о соотношении хинаяны и махаяны. Лингвисты получают дополнительный материал для выявления специфики буддийского санскрита (текст содержит ряд не учтенных в словаре Эджертона слов и не засвидетельствованных в других буддийских текстах грамматических форм).

Recto

(1) vantam etad avocat. kiṃ bhagavāṃ[1] sarvvanirvaśeṣaṃ vā ke ko vā sarvve. āha sma. sarvve kuśalapakṣā: nityāḥ sukhā iti. niravaśeṣāthā: e-

(2) vam anye sāvaśeṣa. anye niravaśeṣā iti veditavyā.

dharmakāmena kulaputreṇeti. āha sma. aho tathāgataḥ sarvvasat=
vāḥ[2] rāhul[e]va pa=

(3) śyati. parituṣṭo 'smā[3] āha sma. sādhu sādhu kūlaputra.
evaṃ sūkṣmadarśinā bhavitavyam. āha sma. idānī[4] bhagavān. mahā=
parinirvvāṇaṃ

(4) mahāsūtraṃ[5] puṇyaprasūtim ākhyāhi. āha sma. asya sūtra=
sya nāmāpi śrotṛbhyo[6] na śakyaṃ vādmātreṇābhidhātuṃ. sarvvaśrā=
vakapra=

(5) tyekabuddher[7] api buddhaviṣaya: idaṃ avacityāṃtvāt[8]. atha
devamanuṣ[y]ās[u]rā-ḥ ekakaṇṭhā bhagavantaṃ gāthābhir adhyabhā-
ṣatā|buddhāciṃtyā[9] a=

(6) cintyadharma. pravakta dharmaḥ saṃghaścāśrito 'tvary-
yajasraṃ[10]. tasmā nātha i ... rājā vaidiho'jātaśatruḥ mahā=

(7) tmān [na]yat[ya]ṃtasnehasaṃrūdhamūla[11] nādyāpeti tvaṃ tate
m asmān iṣṭā ... putrakāśya=

Verso

(1) po...: dhāmāścānanda. cchetsyate saṃśayānta: yūyaṃ...
mahat[ ] pū=

(2) jā mahatī bhagavati vidhāyā[1] anuttarāyāṃ samyaksaṃbod=
hau praṇidhā[n]..t[ ] [ ] yu[ ] [ ] ma bhūmaud[2] bodhisa=

(3) [tva]sthānaṃ. pratilapsyata. atha bhagavāṃ manyuśriyaṃ[3]
ca kumārakabhūtaṃ ma[hākaśyapa?] ... ca brāhmaṇ[a]... trya cuṃ=
dakarmāraputraṃ bodhāvabhiṣicya

(4) tāṃstrīn bodhisatvām etad avocat.apramādam apramādaṃ
kulaputrā. kurutāmakaṃ paramaḥ kaṭivyādhi. saṃbhūta. tatkumāra=
kopāyena śamayitum icchā=

(5) mi glānagṛhe. muhūrtta[4]. tasmād ānujānīta[5] tvaṃ manyuśrī
sarvvaparṣabhyo dharmaṃ deśaya mahāsiṃhanādaṃ nada: tvayi śāsanaṃm[6]
etan mahā nikṣipyate yā=

(6) vat. mahākaśyapa sthaviro nāgacchati. ānandena sārdha[7] yadā
tvāgacchataḥ tadā tayo. nikṣipethā. evam uktvā bhagavā[8] glānabhāvam
upāyato vainayi=

(7) kavaśe saṃdarśya ekapārśve kuṭīṃ vyavalokayad iti:||
mahāparinirvāṇan mahāsūtrā[9] sarvvasaddharmapravacanasārabhūtā[10].
uttarataṃtra[11] sānīyāt[12]. paṃcaviṃśa

Примечания к тексту

Recto

[1] *Voc. Sing.; Nom.*, оканчивающийся на *ān* (или *ām*) в буддийском санскрите, может употребляться в *Voc.* [см.: *F. E d g e r t o n. Buddhist Hybrid Sanscrit Grammar and Dictionary. Vol. I. Grammar. New Haven, 1953, 18.81.* (далее — *Edg.*)].

[2] *Acc. Pl.* Обычно с окончанием *ān*, но в буддийском санскрите возможно и *āḥ* (см. *Edg., I, 8, 93*).

[3] Обычно *asmād*, но в буддийском санскрите часто и *asmā* (ср. *tasmā* в стк. 6).

[4] Обычно *idānīṃ*.

[5] Слово *sūtraṃ* было пропущено переписчиком, но затем он его подписал под строкой.

[6] См.: *Edg., I, 7,46 Abl.* для *Inst.*

[7] Обычно окончание *ais* (*...buddhais*). Форма на *er* Эджертоном не упомянута.

[8] *ava*, очевидно, ошибка вместо *a*. По общему смыслу должно быть *acintya*. В рукописи, очевидно, по ошибке переписчика *ṃ* идет после *yā*, но должно быть после *ci*: *ya*.

[9] Обычно с кратким *a* (*cintya*), но в буддийском санскрите может быть *ā*, главным образом в стихах (см.: *Edg., I, 8, 24*).

[10] Очевидно, *tvayyājasraṃ*.

[11] О возможности *mūla* см.: *Edg., I, 8, 22*.

Verso

[1] Обычно *vidhāya* (с кратким последним *a*).

[2] Лишнее *d*.

[3] Обычно *mañjuśrī*.

[4] Обычно *muhūrtaṃ*.

[5] Первое *a* должно быть кратким (*anujñāte*).

[6] Лишнее *ṃ*.

[7] Обычно *sārdhaṃ*.

[8] Обычно *bhagavān*, но см.: *Edg., I, 18, 76–77*.

[9] *Sūtra-* среднего рода, *Acc., Sing.* обычно *am*, но см.: *Edg., I, 8, 38*.

10 См. предыдущее примечание.
11 Обычно *tantran*, но см.: *Edg., I, 8, 31-34.*
12 Обычно без *t*, см.: *Edg., I, 29, 34.*

Перевод

(1) /Кашьяпа/ сказал /Будде/ следующее: "О Бхагаван, что значит /выражение/ "всё без остатка"[1] и что значит "все"?" Он ответил: "Без остатка" означает, что все добродетели[2] суть вечные и благие".

(2) Таким образом, некоторые бывают с "остатком", другие - "без остатка". Это следует знать достойному юноше, который стремится к дхарме. /Кашьяпа/ сказал: "О, Татхагата рассматривает все живые существа как /своего сына/ Рахулу".

(3) Так сказал он, будучи обрадован. /Будда/ сказал: "Хорошо, хорошо, о благородный юноша! Следует быть глубокозрячим"[3]. /Кашьяпа/ сказал: "А теперь, о Бхагаван, поведай великую сутру о великой нирване,

(4) /сутру/ - источник благих заслуг". Он сказал: "Слушатели не могут истолковать даже название этой сутры с помощью только слов. И даже все праваки и все

(5) пратьекабудды /не могут понять/ ее - сферу Будды, /поскольку/ она не охватима мыслью". Затем боги, люди и асуры - все в один голос обратились к Будде со следующими гатхами: "Будда не охватим мыслью,

(6) дхарма не охватима мыслью. О проповедник! Тобою дхарма и сангха вечно поддерживаются[4]. Ведь не[5]... царь Аджаташатру, /правитель страны/ Видехи,

(7) великий душой, взрастивший корень безграничной любви к тебе[6], не пришел сегодня. Ты поэтому наши искания[7]" ... Кашьяпа, сын ...

* * *

(1) и мудрый Ананда полностью отсекут /все/ ваши сомнения. Вы"... Великое

(2) подношение Бхагавану совершив, /у них/ возникло страстное желание /достичь состояния/ ануттарасамьяксамбодхи[8]... "на /первой/ ступени состояние бодхисаттвы,

(3) вы достигнете". Затем Бхагаван к юному Манджушри[9] и Махакашьяпе, брахману ... обратившись и Чунду, сына кузнеца, посвятив в [состояние] бодхи[10],

(4) сказал следующее этим трем бодхисаттвам: "О благородные юноши! Действуйте внимательно, действуйте старательно. Мое заболевание поясницы стало очень серьезным.

(5) Я хочу, подобно ребенку, лечь в лечебницу именно сейчас. Поэтому ты, Манджушри, дай наставление в дхарме всем собраниям и прогреми львиным рыком. Это великое учение возлагается на тебя, пока

(6) стхавира Махакашьяпа не пришел. Вместе с Анандой, когда же они оба придут, тогда ты на них его возложи". Сказав так, Бхагаван свое болезненное состояние ради обращаемых [в новое учение], умело

(7) объяснив, пристально взглянул на хижину [и прилег] на один бок. Эта великая сутра о великой нирване, которая является сущностью всего провозглашенного благого учения, да достигнет [статута] высшей тантры[11]. Двадцать пятая...

Примечания к переводу

1. Т.е. "полностью", см.: *Edg., II, с. 299.*

2. См.: *Edg., II, с. 189.*

3. Т.е. "все понимающим", "исследующим все до мелочей".

4. Пользуюсь случаем выразить благодарность О.Ф.Волковой и М.И.Воробьевой-Десятовской за помощь в работе с санскритским текстом и тибетским переводом сутры. Возможны два варианта перевода: "[Он] - проповедник дхармы, не охватимый мыслью" или "Дхарма не охватима мыслью, о проповедник!"

5. Или "поэтому, о покровитель!".

6. Или "обладающий корнем, возрождающим бесконечную любовь к пути"(?).

7. В тибетском: "Так ты разреши наши сомнения".

8. Высшее состояние просветления. См.: *Edg., II, с. 27.*

9. Досл. "ставшему молодым".

10. Т.е. просветления.

11. В тибетском: "И которая известна как высшая тантра".

Примечания

[1] См.: М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н. Темкин. Рукописи Центральноазиатского фонда. - Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза. М., 1968, с.50-51; *G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia. Moscow, 1967; G.M.Bongard-Levin. Buddhist Studies in the USSR and New Archaeological Excavations in Soviet Central Asia. - "East Asian Cultural Studies". 1973, vol. 12, № 1-4, c. 11-28,* а также: *Akira Yuyama. Supplementary Remarks on "Fragment of an Unknown Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka from N.F.Petrovsky Collection" by G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin. - IIJ. 1966, vol. 9, № 2, c. 85-112;* Он же. *A Bibliography of the Sanscrit Texts of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra. Canberra, 1970, c. 21, 22, 102; H.Bechert. Über die "Marburger Fragmente des Saddharmapuṇḍarīka". - "Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse". 1972, № 1, c. 3-81; G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. Fragment of an Unknown Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka from N.F.Petrovsky Collection. - IIJ. 1965, vol. 7, № 4, c. 268-274;* Г.М.Бонгард-Левин. Два новых фрагмента "Саддхармапундарики (предварительное сообщение)". - Индийская культура и буддизм. М., 1972, с. 187-191; Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Новые санскритские документы из Центральной Азии. - Программа научной конференции по языкам Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1965; они же. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. - Материалы по истории и филологии Центральной Азии. № 3. Улан-Удэ, 1968, с. 105-117; *G.M.Bongard-Levin, M.J.Vorobyeva-Desyatovskaya, E.N.Tyomkin. A Fragment of the Sanscrit Sumukhādhāraṇi. - IIJ. 1957, vol. X, № 2-3, c. 150-159; G.M.Bongard-Levin, E.N. Tyomkin. Fragment of the Saka Version of the Dharmaśarīra-sūtra from the N.F.Petrovsky Collection. - IIJ. 1968, vol. II, № 4, c. 269-280; G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia. - "Journal of the Asiatic Society". 1969, vol. XI, № 1-4, c. 63-67; G.M.Bongard-Levin. Studies in Ancient India and Central Asia. Calcutta, 1971, c. 229-257.*

[2] См.: Ф.И.Щербатской. С.Ф.Ольденбург как индианист. - С.Ф.Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности (1882-1932). Л., 1934, с. 15-23; С.Ольденбург. Предварительная заметка о буддийской рукописи, написанной письменами *kharosthī*. СПб., 1897; он же. Кашгарская

рукопись Н.Петровского - ЗВОРАО. Т. 7. 1892, с. 81-82; о н ж е. К кашгарским буддийским текстам. - Там же. Т. 8, 1893-1894, с. 152-158; о н ж е. Еще по поводу кашгарских буддийских текстов. - Там же, с. 349-851; о н ж е. Отрывки кашгарских и санскритских рукописей из собрания Н.Петровского. - Там же. Т.11, 1897-1898, с. 207-264; о н ж е. Отрывки кашгарских и санскритских рукописей из собрания Н.Петровского. - Там же. Т.15, 1902-1903, с. 0118-0122.

[3] См.: Г.М.Б о н г а р д - Л е в и н, Э.Н.Т е м к и н. Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н.Ф.Петровского. - Проблемы истории языков и культуры народов Индии (Сборник статей памяти В.С.Воробьева-Десятовского). М., 1974, с. 12-19, а также библиографию трудов В.С.Воробьева-Десятовского, напечатанную в сборнике.

[4] Два фрагмента были ранее опубликованы - см.: Г.М. Б о н г а р д - Л е в и н. Санскритские рукописи из Центральной Азии (фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). - ВДИ. 1975, № 4, с. 75-79; о н ж е. Новые индийские тексты из Центральной Азии (неизвестный фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). - НАА. 1975, № 6, с. 145-151.

[5] См.: *R.H ö e r n l e. Manuscript Remains of Buddhist Literature. Vol. I. Oxf., 1916, c. 93-97,* табл. *XXI,* а также: *Taisho, (Taisho Shihsnū Daizōkyō). T. 12, c. 604.* Согласно Д.С.Руеггу, один из отрывков махаянской сутры приводится в *"Ratnagotravibhāga-Vyākhyā" (I, 153)* - комментарии на известный махаянский трактат *"Ratnagotravibhāga-Mahāyānottaratantraśāstra"*, см.: *D.S.R u e g g. Le traité du Tathāgatagarbha du Bu Ston Rin Chen Grub. P., 1973, c. 24; H.M a k a m u r a. A Critical Survey of Mahāyāna and Esoteric Buddhism chiefly based upon Japanese Studies. - "Asiatica". Vol. 7. Tokyo. 1964, c. 49-53.* Х.Накамура ссылается на работу К.Ватанабе, где упоминается о фрагменте сутры из Центральной Азии /Когэцу дзэнсю. Токио, 1933, с. 570 (на яп. яз.)/.

[6] *P.Ch.B a g c h i. India and Central Asia. Calcutta, 1955; E. Z ü r c h e r. The Buddhist Conquest of China. The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China. Vol. I. Leiden, 1959; A.G a b a i n. Der Buddhismus in Zentralasien. - HOr. Bd 8. Religionsgeschichte in der Zeit der Weltreligionen. Köln - Leiden, 1961; Ch'an and Zen Teaching. Ed., transl. and expl. by Lu K'uan Yu. L., 1962.*

[7] *P.Ch.B a g c h i. India and Central Asia;* он же. *Le canon bouddhique en Chine. Les traducteurs et les traductions. T. I. P., 1927, c. 212-221.*

[8] Ср.: *F.W.Thomas. Brāhmī script in Central-Asian Sanscrit Manuscripts. – "Asiatica". Lpz., 1954; Lore Sander. Palaeographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung. Wiesbaden, 1968.*

Addenda

Нами опубликованы еще два фрагмента сутры (см. Г.М.Бонгард-Левин. Новый фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры". – *"Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae", 1977, т. XXV, fasc. 1-4, с. 243-248*; он же. Фрагмент "Махапаринирвана-сутра" из коллекции Н.Ф.Петровского. – НАА, 1982, № 3, с. 121-123.

Недавно японский ученый Акира Юяма издал известный фрагмент сутры, хранящийся в Японии (см. *Akira Yuyama, Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra, I. Koyasan Manuscript, – "Studia Philologica Buddhica", IV, Tokyo, The Reiyukai Library, 1981*). Автор обращает внимание на большую значимость фрагментов рукописи из коллекции Н.Петровского.

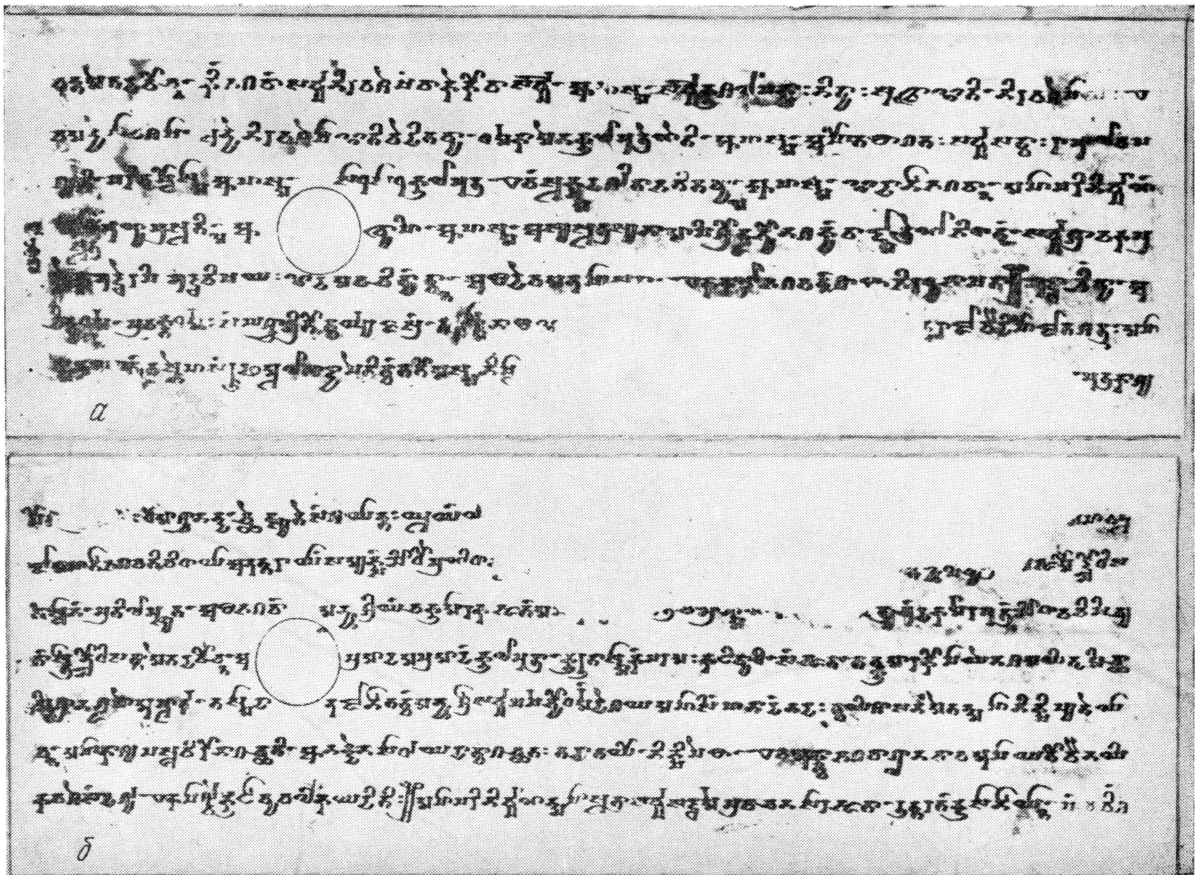

Рис. 1. Фрагмент «Махапаринирванасутры»: *а* — recto; *б* — verso